



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *Les Cahiers du dictionnaire*, n° 9, 2017, *Les dictionnaires de littérature*, p. 369-378

DOI : [10.15122/isbn.978-2-406-07469-4.p.0369](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-406-07469-4.p.0369)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2017. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Alain REY, « Le dictionnaire en avance sur l'idée de "littérature" »

Cet article précise ce qu'il faut entendre par « dictionnaire » et « dictionnaire de littérature ». Cette expression apparaît comme flottante, entre « bibliothèque » et dictionnaire. L'importance du phénomène littéraire confère à cette typologie un caractère à part dans l'univers infiniment complexe et mal étudié des « dictionnaires de spécialités ».

This article clarifies with precision the meaning of « dictionary » and « dictionary of literature ». The term appears to fluctuate between « library » and dictionary. The importance of the literary phenomenon gives this typology a unique position in the infinitely complex and poorly studied universe of « specialized dictionaries ».

Giovanni DOTOLI, « Typologie du dictionnaire de la littérature française. L'auteur en dialogue »

Le *Dictionnaire historique de la langue française* d'Alain Rey, septième édition, 2016, est une fantastique histoire des mots, avec leurs usages et leurs significations. Synthèse unique, il traite plus de dix siècles du voyage fascinant de cette langue, l'histoire merveilleuse de 60000 mots, leur généalogie, avec des surprises inattendues, du Moyen Âge à l'ère numérique.

The Historical Dictionary of the French Language by Alain Rey, seventh edition, 2016, is an incredible history of words, their uses and their meanings. It is a unique synthesis that deals with more than ten centuries of the language's fascinating journey, extending from the Middle Ages to the digital age, and it recounts the awe-inspiring history of 60000 words, their genealogy, with some unexpected surprises through time.

Francesco Paolo Alexandre MADONIA, « Deux dictionnaires de littérature de l'abbé Antoine Sabatier de Castres »

Le *Dictionnaire de littérature* de Sabatier de Castres (1770) est considéré le premier ouvrage à avoir fait usage du syntagme « dictionnaire de littérature ». L'aspect novateur de ce texte est toutefois assez limité à cause de sa vocation didactique, qui l'apparente à un autre dictionnaire de Sabatier : le *Dictionnaire des passions, des vertus et des vices* (1769). Il reste néanmoins un intéressant témoignage de la mouvance encyclopédique dans laquelle il finit par s'insérer.

The Literary Dictionary of Sabatier de Castres (1770) is considered the first work to have made use of the syntagm « dictionary of literature ». The innovative aspect of this work is, however, rather limited because of its didactic intent, a trait reminiscent of another of Sabatier's dictionaries: the Dictionary of Passions, Virtues and Vices (1769). Nevertheless, it remains an interesting example of the encyclopaedic movement wherein it was ultimately classified.

Pierre BRUNEL, « Le problème des écrivains absents dans les dictionnaires. Oublis volontaires ou involontaires ? »

On constate parfois dans les dictionnaires de littérature que des noms d'écrivains attendus, des titres d'ouvrages diversement importants, sont absents. On s'interrogera sur les causes qui vont des goûts de l'auteur du dictionnaire en passant par son absence d'information. Il faut évidemment tenir compte des problèmes de date pour relativiser les choses.

It is sometimes noted that in literary dictionaries, the names of writers and works – important in various ways and that we would expect to discover within – are absent. We will examine the causes of such omissions, that range from the author's taste in literature to an inadequacy of information. Obviously, the date of the work must be taken into account in order to situate things in proper perspective.

Salah MEJRI, « Le *Dictionnaire amoureux des écrivains et de la littérature* de Pierre Assouline. De la subjectivité lexicographique »

Il s'agit de montrer comment la subjectivité structure le *Dictionnaire amoureux des écrivains et de la littérature*. La macrostructure et la microstructure répondent à des choix qui reflètent des préférences, un style et une posture esthétique.

At issue is how subjectivity structures the Dictionary Smitten with Writers and Literature. The macrostructure and microstructure correspond to choices that reflect the author's preferences, style and aesthetic posture.

Jean PRUVOST, « La naissance du mot “littérature” dans les dictionnaires français »

Le mot français « littérature » ne va pas de soi, dès lors qu'on le radiographie à travers les siècles. Il suffit de le traquer à travers notre lexicographie patrimoniale pour en prendre conscience. Il importe, avant le XVII^e siècle, de mettre en parallèle « littérature » et « let(t)reüre » et ensuite d'arpenter les *Dictionnaires* de Godefroy et de Huguet. C'est l'occasion de comprendre que la « littérature » fut en réalité associée à un cortège de concepts qui vont évoluer ou disparaître au fil des siècles.

The French word “literature” is not self-evident when it is examined historically. One has only to trace its occurrence across our patrimonial lexicography to understand this. When one compares “literature” and “let(t)reüre” in texts written prior to the seventeenth century, and then tackles the Dictionaries by Godefroy and Huguet, one begins to understand that the word “literature” was actually associated with a series of concepts which change and/or disappear with each passing century.

Danguolė MELNIKIENĖ, « Stendhal à travers les dictionnaires »

En affirmant qu'il sera lu en 1880 et compris en 1935, Stendhal ne pût probablement pas espérer que déjà en 1866 le *Grand Dictionnaire universel du XIX^e siècle* lui consacrerait un vaste article. Le but de cette communication est de retrouver les reflets du fameux « culte de l'énergie » stendhalien dans le *Dictionnaire de Stendhal* d'Yves Ansel, Philippe Berthier, Michael Nerlich (H. Champion 2003) et dans le *Dictionnaire amoureux de Stendhal* de Dominique Fernandez (Plon-Grasset, 2013).

When he said he would be read in 1880 and understood in 1935, Stendhal could probably not have anticipated that already in 1866, the Great Universal Dictionary of the Nineteenth Century would devote a large article to him. The purpose of this presentation is to find evidence of that celebrated stendhalien “cult of energy” in the Dictionary of Stendhal by Yves Ansel, Philippe Berthier, and Michael Nerlich (H. Champion, 2003) and in the Dictionary Smitten with Stendhal by Dominique Fernandez (Plon-Grasset, 2013).

Louis BEGIONI et Alvaro ROCCHETTI, « Les dictionnaires de littérature implicites. Les citations littéraires dans les dictionnaires italiens et français, éléments pour une étude comparative »

Cette communication montre que les dictionnaires bilingues italien/français, français/italien ressemblent à des dictionnaires de littérature. En effet, dans le sens italien/français, les citations littéraires dominent largement. Les références lexicales et la phraséologie citée dans les entrées de très nombreux dictionnaires bilingues se fondent donc sur des auteurs de la littérature qui vont du Moyen Âge à aujourd'hui. Cela se traduit par un renforcement des citations littéraires dans les sens français/italien.

This paper shows how bilingual French/Italian and Italian/French dictionaries resemble dictionaries of literature. Indeed, in the Italian/French section, literary quotations vastly dominate. The lexical references and phraseology cited in the entries of many bilingual dictionaries are therefore based on literary authors that extend from the Middle Ages to present day. This is reflected in an increase of literary quotations in the French/Italian section.

Cettina RIZZO, « “Et maintenant place au théâtre”. Le *Dictionnaire* d'Arthur Pougin et les arts de la scène »

L'illustre tradition du théâtre français trouve, enfin, avec le *Dictionnaire historique et pittoresque* d'Arthur Pougin sa codification linguistique en 1885 ; ce genre littéraire acquiert, à la fin du XIX^e siècle, un important statut formel. L'auteur donne une place considérable à tous les éléments techniques de la pratique théâtrale et privilégie le côté populaire et ludique. L'ouvrage révèle alors son aspect original et fascinant : la tentative d'harmoniser les théories constitutives et l'exécution scénique.

The illustrious tradition of the French theater finally finds its linguistic codification in 1885 thanks to the Historical and Picturesque Dictionary by Arthur Pougin. This literary genre acquired an important formal status at the end of the nineteenth century. The author gives considerable space to all the constituent elements of theatricality. He favors the popular and playful aspects of theater, and the work results in an original and fascinating unification of what are often viewed as disparate concepts: dramatic theory and dramatic performance.

Béatrice DIDIER, « Où sont les femmes ? »

Si l'on consulte les dictionnaires consacrés à la littérature, à la musique, aux arts, on est frappé par une grande absence : celle des femmes – absence plus marquée encore dans les dictionnaires anciens, mais à laquelle les ouvrages plus modernes ne remédient guère. Pourquoi ce silence ? Maintenant les dictionnaires font une place croissante aux femmes. On voit même apparaître des dictionnaires consacrés uniquement aux femmes, ainsi le *Dictionnaire des créatrices*.

If we consult dictionaries of literature, music, and the arts, we notice a striking absence: women. This lacuna is even more striking in older dictionaries, but it is evident in modern works as well. How to explain this silence? Increasingly, dictionaries are providing more space to women. We even see dictionaries devoted entirely to women, such as the Dictionary of Creative Women.

Gioia WEI, « Breve introduzione sull'enciclopedia cinese di letteratura straniera on-line »

L'encyclopédie chinoise des littératures étrangères est un projet en cours, qui vise à présenter au public chinois la connaissance et des situations d'environ 120/130 littératures du monde. En plus des éléments techniques étroitement liés à la rédaction d'une encyclopédie, ce projet démontre des principes pratiqués récemment en Chine sur la diffusion des connaissances auprès du grand public. Il rencontre également d'autres problèmes linguistiques et traductologiques.

The on-line Chinese encyclopedia of foreign literatures, a project currently underway, aims to provide information on approximately 120/130 world literatures to the Chinese people. In addition to exposing technical elements that are closely linked to the compilation of encyclopedias, this project also demonstrates principles recently introduced in China regarding the dissemination of public knowledge. The projet is encountering both linguistic and translytological problems.

Françoise FINNISS-BOURSIN, « Les deux faces de Janus, politique et littérature. Leur visibilité dans les dictionnaires de littérature ? »

Il existe quatre types de croisements entre les écrivains et la politique. Mais ce thème apparaît peu dans les dictionnaires de littérature, même pour les plus grands auteurs, sauf quand l'action ou l'engagement politique sont partie intégrante de leur œuvre.

There are four different ways by which writers and political activity intersect. But this relationship is rarely discussed in literary dictionaries, even for the most famous authors, and is taken into account only when a writer's political activity is an integral component of his/her work.

Valerio EMANUELE, « Quelques réflexions autour du discours préfaciel des dictionnaires de littérature. XVIII^e-XXI^e siècle »

Cet article s'intéresse aux caractéristiques du discours préfaciel des dictionnaires de littérature publiés entre le XVII^e et le XXI^e siècle. La nature et les objectifs d'un dictionnaire de littérature étant dissemblables de ceux d'un dictionnaire de langue, les propos tenus par les préfaciers respectifs présentent quelques divergences. En effet, dans les préfaces des dictionnaires de littérature, les lexicographes donnent priorité aux aspects « extradictionnaires » plutôt qu'à la dimension purement linguistique.

By means of a diachronic, descriptive and comparative analysis, this article will discuss the topics most often mentioned by lexicographers in their introductory texts that preface some literary dictionaries published in France between the 17th and the 21st centuries. The objective of this analysis is to highlight the distinguishing features of these introductory texts as well as compare the prefaces of literary dictionaries to those found in monolingual and bilingual dictionaries.

Ida RAMPOLLA DEL TINDARO, « Le *Dizionario critico della letteratura francese* de Franco Simone »

Le *Dizionario critico della letteratura francese*, paru en 1972 à Turin sous la direction de Franco Simone, est le fruit du travail d'un grand nombre de spécialistes italiens et étrangers et fait le point de manière critique sur les grands auteurs, les grandes thématiques et les grandes œuvres de la littérature française. Il touche en particulier le rapport entre la critique et l'histoire et entre la tradition et l'innovation et présente un état des lieux des études critiques de l'époque.

The Critical Dictionary of French Literature, published in Turin in 1972 under the leadership of Franco Simone, reflects the combined efforts of a number of Italian and foreign scholars and experts. Its primary focus is a critical assessment of the major authors, themes and masterworks of French Literature. It also deals with the relationship between criticism and history, and the clash between tradition innovation. Additionally, it presents an exhaustive view of critical studies in each era.

Marie-Denise SCLAFANI, « Le *Dizionario degli Scrittori Francesi Classici e Moderni* de Decio Cinti et l'enseignement du français en Italie durant le fascisme »

L'article décrit le *Dizionario degli scrittori francesi classici e moderni* de Decio Cinti dans le contexte historique de la politique linguistique du fascisme. La dictature a un impact considérable sur l'enseignement de la langue française, ainsi le *Dizionario* exprime son originalité en se démarquant des choix anthologiques des manuels utilisés dans les écoles.

This article examines Decio Cinti's Dictionary of Modern and Classical French Writing in light of its relationship to the linguistic policy of fascism. The dictatorship has a significant impact on French language instruction, and, in consequence, the Dizionario expresses its originality by differentiating its selections from the anthological choices found in textbooks used in schools.

Mariadomenica LO NOSTRO, « L'architecture des dictionnaires de littérature »

Lorsque l'on parle de dictionnaires de littérature parle-t-on de « vrais » dictionnaires ? Leur architecture peut-elle avoir une retombée sur le goût de la lecture et du savoir ? Les pistes de recherche, comme d'habitude dans le domaine lexicographique, sont ouvertes.

When we speak of literary dictionaries, are we talking about real dictionaries? What impact do they have on the literary tastes and knowledge of the reading public. As is always the case, the avenues of research in the lexicographical field are wide open to exploration.

Veronica BENZO, « Du commerce et de la littérature dans les dictionnaires au XIX^e siècle. Littré et Larousse »

Au XIX^e siècle on assiste au passage d'une économie traditionnelle, basée sur l'agriculture, à un nouveau type d'économie dominée par l'industrie. Ces changements se reflètent dans la presse aussi bien que dans la littérature. Dans ce contexte deux grands dictionnaires apparaissent : Littré et Larousse. Cette analyse se focalise sur le lexème « commerce » dans les deux dictionnaires en tant que terme pivot de toutes les transformations de l'époque.

The 19th century witnessed the movement away from a traditional economy based on agriculture to a new type of economy dominated by industry. The changes taking place are reflected in both the press and in literature. In this turbulent context, two great dictionaries appear: Littré and Larousse. This analysis focuses on the term « trade », a pivotal word that is key to understanding all the transformations of the period.

Antonella GUARINO, « Les dictionnaires de littérature en ligne. Réflexions méthodologiques et étude des cas »

De nombreuses études ont décelé une évolution constante du recours aux dictionnaires numériques. À cet égard, l'objectif de notre contribution sera d'esquisser une évaluation sur la transformation du dictionnaire en tant que ressource de référence et sur la mise en valeur de ses contenus ainsi que sur l'empathie naissante du comportement entre l'utilisateur et la ressource électronique. Cette recherche s'intéressera aux dictionnaires de littérature en ligne.

Several studies have revealed a constant evolution in the appeal of numerical dictionaries. Consequently, our contribution will assess how the dictionary, both its importance as a reference tool and the value of its content, has evolved over time. We will also look at the budding empathy between users and electronic resources. This research will focus on online literary dictionaries.

Sergio PISCOPO, « Le Dictionnaire des écrivains contemporains de langue française par eux-mêmes. Autobiographies à la page »

Le dictionnaire concerné édité par Jérôme Garcin présente tous les auteurs contemporains de langue française sous forme d'autobiographies respectant trois termes coercitifs, à savoir la troisième personne, la brièveté et le sérieux. Lesdits termes ont affaire de rapporter des notices rédigées par les intéressés eux-mêmes. Tout en suivant l'ordre alphabétique, le dictionnaire ressemble à une longue liste dont les autobiographies sont rédigées avec un registre informel d'après un schéma prédéterminé.

The dictionary under review, edited by Jérôme Garcin, presents all French-speaking contemporary writers in an autobiographical format, one that respects three essential components of the genre: third-person narration, brevity, and seriousness of purpose. The aforementioned terms reflect the author's commitment to include information from the authors themselves. Arranged alphabetically, the entries are written in an informal register and according to a predetermined pattern.

Alessandra DELLA PENNA, « Les dictionnaires de littérature. Un exemple marocain »

Cette étude se focalise sur le *Dictionnaire des écrivains marocains* par Salim Jay (Eddif-Paris Méditerranée, 2005), présentant un scénario hétérogène du panorama littéraire marocain où foisonne une littérature plurilingue, au pays et dans l'immigration. À partir de la spécificité de ce dictionnaire quelque peu insolite, cet article s'attarde sur sa structure, afin de saisir les enjeux qui lui sont propres, ainsi que son apport dans la connaissance des littératures.

This paper will focus on the Dictionary of Moroccan Writers by Salim Jay (Eddif-Paris Méditerranée, 2005). This dictionary offers a heterogeneous representation of the Moroccan literary scene where a multilingual literature, by both native and immigrant writers, thrives. Using this rather unusual dictionary's specificity as a point of departure, this paper will take a close look at its structure in order to grasp its distinctive properties, as well as assess its contribution to the field of literary knowledge.

Martin CHEF, « *Le Dictionnaire mondial de la bande dessinée. De l'outil épistémologique à l'objet paralittéraire* »

La bande dessinée fait désormais partie intégrante d'un paysage culturel mondial en constante évolution. Cette communication explore, à travers le formidable outil qu'est *Le Dictionnaire mondial de la Bande Dessinée*, sa représentation dans l'univers dictionnaire et les apports que ce dernier prodigue au neuvième art lui-même.

The comic strip has now become an important part of the new and ever-changing global arena. Using the World Dictionary of the Comc Strip, an incredible resource, I will explore how the comic strip situates itself in the dictionary world and examine what contributions this dictionary might bestow on the ninth art itself.

Mariangela PICCATO, « *Le Dictionnaire de littérature à l'usage des snobs* par Fabrice Gaignault, un guide pour les amateurs des chemins de traverses inattendus »

Cet article plonge dans un univers littéraire non-conventionnel qui relie la lexicographie, telle qu'elle est conçue par les experts du dictionnaire, au cercle restreint des *snobs-litt*. Ce néologisme inventé par Fabrice Gaignault, auteur du *Dictionnaire de littérature à l'usage des snobs*, introduit le lecteur à

grande vitesse dans un monde à part, où les noms des auteurs dits mineurs jouent les entrées et la *biblio-folie* du rédacteur donne une microstructure et une macrostructure hors du commun !

This article explores an unconventional literary universe which connects lexicography (as defined by dictionary experts) to the snobs-litt [“literary snobs”] – a neologism coined by Fabrice Gaignault, the author of the dictionary. We quickly find that the reader is in a world apart where the author’s elitist view of literature shapes the extraordinary micro-structure and macro-structure of his work (where minor writers dominate as lemmas of the dictionary).

Giovanni DOTOLI, « Le roman-poème de la langue française. Le *Dictionnaire historique de la langue française* (2016) d’Alain Rey »

Le *Dictionnaire historique de la langue française* d’Alain Rey, septième édition, 2016, est une nouveauté absolue dans l’histoire de la langue française. C’est le premier ouvrage de ce type qui puisse vraiment à plein titre se glorifier de cette marque : dictionnaire historique de la langue française, toute la langue, sur le plan temporel et spatial, des origines à nos jours.

The Historical Dictionary of the French Language by Alain Rey, seventh edition, 2016, is an absolute innovation in the history of the French language. It is the first work of its kind that can truly boast being “the historical dictionary of the French language”, that is to say, the entire language, both in its temporal and spatial dimensions, and from its origins to the present day.

France Henriette LAFARGUE, « Réflexions sur les premiers dictionnaires en Europe »

La langue est le reflet de notre identité, de notre histoire, de notre culture. La langue française – et elle n’est pas la seule dans ce cas – est malmenée et négligée. Cet article examine le terme « dictionnaire » et remonte le temps aux origines de ces ouvrages qui sont les gardiens de la langue.

Language reflects our identity, our history and our culture. The French language – and it is by no means alone here – is used improperly and carelessly. This paper examines the term “dictionary” and returns to the origins of these works that are the guardians of language.